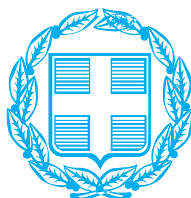


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 202**

24 Σεπτεμβρίου 2014

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 4291

Κύρωση του Μνημονίου Συνεννόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, το Μνημόνιο Συνεννόησης μεταξύ του Υπουργείου Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου για συνεργασία σε θέματα Ευρωπαϊκής Ένωσης, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Ιουνίου 2013, το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική και σε μετάφραση στην ελληνική γλώσσα έχει ως εξής:

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE HELLENIC REPUBLIC

AND

THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT

FOR

Cooperation on European Union Matters

The Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt (hereinafter referred to as "the Parties")

Having in mind the excellent political relations between Greece and Egypt,

Recalling that the European Union (EU) and Egypt as key partners and near neighbours, have reaffirmed their commitment to deepen their political, economic and cultural relations on the basis of their close cooperation and strategic partnership within the framework of the Euro-Mediterranean Association Agreement between the European Communities and its Member States and the Arab Republic of Egypt, entered into force in 2004, as well as the E.U. - Egypt Action Plan within the European Neighbourhood Policy.

Recognizing the role and significant experience of the two Parties, Greece as a member state and Egypt as a Partner, in interacting with the EU.

Taking into consideration the will of both Parties to establish close cooperation, in areas of mutual interest related to European Union matters.

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall develop mutual cooperation with a view to enhance the relations between EU and Egypt, through exchange of experience, expertise and know-how in agreed areas, including the functioning of EU institutions and implementation of EU Policy related to its Mediterranean Partners as well as the process of approximation between Egypt and the EU.

Article 2

The aforesaid cooperation will consist of preparation and implementation of: a) programs for the development of institutional and human resources capabilities; b) round tables and seminars; c) joint studies and researches; d) exchange of officials and experts.

This cooperation will include collaboration between the Egyptian Institute for Diplomatic Studies and the Greek Diplomatic Academy including through training programs in the form of study visits for diplomats of both sides.

Article 3

For the development and implementation of this Memorandum the Parties are willing to exchange ideas and proposals during the last semester of every year with a view to draw up Action Plans with specific activities.

The Parties are also willing to hold regular meetings, at the appropriate level, in order to: a) prepare the aforesaid activities; b) monitor the implementation of the cooperation programs and c) resolve eventual issues which may arise during the implementation of the cooperation programs.

Communication between the Parties shall take place through diplomatic channels.

Article 4

The Parties will examine the possibility for funding the Cooperation Programs and the action plans by using the funding instruments which function in the framework of the E.U. or by their respective budgets.

Article 5

This present Memorandum shall enter into force on the day of the last verbal note by which the Parties shall, through diplomatic channels, inform each other that they have finalised their respective internal procedures required for its entry into force.

It shall remain valid for an indefinite period, unless a written notification of termination has been given by either Party through diplomatic channels.

This Memorandum will expire six months after either Party receives the aforesaid notification.

Done in Athens, on June 13, 2013, in duplicate, in the English language.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic

Dimitris L. Avramopoulos

Minister of Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt

Mohamed Kamel Amr

Minister of Foreign Affairs

Φ092.22/4430

ΜΝΗΜΟΝΙΟ ΣΥΝΕΝΝΟΗΣΗΣ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ ΤΗΣ ΑΡΑΒΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΓΥΠΤΟΥ

ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΕ ΘΕΜΑΤΑ ΕΥΡΩΠΑΪΚΗΣ ΕΝΩΣΗΣ

Το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Εξωτερικών της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου (στο εξής αναφερόμενα ως: τα «Μέρη»),

Έχοντας υπόψη τις άριστες πολιτικές σχέσεις μεταξύ Ελλάδας και Αιγύπτου,

Ενθυμούμενα ότι η Ευρωπαϊκή Ένωση (ΕΕ) και η Αίγυπτος, ως κύριοι εταίροι και γείτονες, έχουν βεβαιώσει εκ νέου τη δέσμευσή τους για βάθυνση των πολιτικών, οικονομικών και πολιτιστικών σχέσεων μεταξύ τους, στη βάση της στενής τους συνεργασίας και στρατηγικής σύμπραξης στο πλαίσιο της Ευρωμεσογειακής Συμφωνίας Σύνδεσης μεταξύ των Ευρωπαϊκών Κοινοτήτων και της Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου, η οποία τέθηκε σε ισχύ το 2004, καθώς και του Σχεδίου Δράσης ΕΕ – Αιγύπτου στο πλαίσιο της Ευρωπαϊκής Πολιτικής Γειτνίασης.

Αναγνωρίζοντας το ρόλο και τη σημαντική εμπειρία των δύο Μερών, της Ελλάδας ως κράτους μέλους και της Αιγύπτου ως Εταίρου, στη συνδιαλλαγή με την ΕΕ.

Λαμβάνοντας υπόψη την πρόθεση των δύο Μερών να εδραιώσουν στενή συνεργασία μεταξύ τους, σε τομείς αμοιβαίου ενδιαφέροντος που σχετίζονται με ζητήματα της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Συμφώνησαν τα εξής:

Άρθρο 1

Τα Μέρη θα αναπτύξουν αμοιβαία συνεργασία με στόχο να ενισχύσουν τις σχέσεις μεταξύ ΕΕ και Αιγύπτου, μέσω της ανταλλαγής εμπειριών, γνώσεων και τεχνογνωσίας σε συμφωνημένους τομείς, περιλαμβανομένης της λειτουργίας θεσμών της ΕΕ και της υλοποίησης της Πολιτικής της ΕΕ που σχετίζεται με τους Μεσογειακούς Εταίρους της, καθώς και της διαδικασίας προσέγγισης μεταξύ Αιγύπτου και ΕΕ.

Άρθρο 2

Η προαναφερόμενη συνεργασία συνίσταται στην κατάρτιση, προετοιμασία και υλοποίηση: α) προγραμμάτων για την ανάπτυξη θεσμικών ικανοτήτων και ανθρωπίνων πόρων, β) στρογγυλών τραπεζών και σεμιναρίων, γ) κοινών μελετών και ερευνών, δ) ανταλλαγή στελεχών και εμπειρογνωμόνων.

Η εν λόγω συνεργασία περιλαμβάνει και τη συνεργασία μεταξύ του Αιγυπτιακού Ινστιτούτου Διπλωματικών Μελετών και της Ελληνικής Διπλωματικής Ακαδημίας, μεταξύ άλλων και μέσω εκπαιδευτικών προγραμμάτων, με τη μορφή επισκέψεων μελέτης από διπλωμάτες των δύο πλευρών.

Άρθρο 3

Για την ανάπτυξη και υλοποίηση του παρόντος Μνημονίου Συνεννόησης, τα Μέρη προτίθενται να ανταλλάσσουν ιδέες και προτάσεις κατά τη διάρκεια του τελευταίου εξαμήνου κάθε έτους, προκειμένου να καταρτίζουν Σχέδια Δράσης με συγκεκριμένες δραστηριότητες.

Τα Μέρη επίσης προτίθενται να πραγματοποιούν τακτικές συναντήσεις, σε κατάλληλο επίπεδο, προκειμένου να: α) προετοιμάζουν τις εν λόγω δραστηριότητες, β) παρακολουθούν την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας και γ) να επιλύουν ζητήματα που ενδεχομένως ανακύπτουν κατά την υλοποίηση των προγραμμάτων συνεργασίας.

Άρθρο 4

Τα Μέρη θα εξετάσουν τη δυνατότητα χρηματοδότησης των Προγραμμάτων Συνεργασίας και των σχεδίων δράσης, χρησιμοποιώντας τα χρηματοδοτικά μέσα που λειτουργούν στο πλαίσιο της ΕΕ ή μέσα από τους αντίστοιχους προϋπολογισμούς τους.

Άρθρο 5

Το παρόν Μνημόνιο τίθεται σε ισχύ κατά την ημερομηνία της τελευταίας ρηματικής διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη αλληλοενημερώνονται, δια της διπλωματικής οδού, ότι έχουν ολοκληρωθεί οι αντίστοιχες εσωτερικές τους διαδικασίες που απαιτούνται για τη θέση του σε ισχύ.

Θα παραμείνει σε ισχύ επ'αόριστον, εκτός εάν δοθεί από οποιοδήποτε Μέρος έγγραφη ειδοποίηση για τη λύση του, μέσω της διπλωματικής οδού.

Το παρόν Μνημόνιο θα λήξει έξι μήνες μετά την παραλαβή της ως άνω ειδοποίησης από το έτερο Μέρος.

Υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 13 Ιουνίου 2013, εις διπλούν, στην Αγγλική γλώσσα.

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της
Ελληνικής Δημοκρατίας
(υπογραφή)
Δημήτρης Λ. Αβραμόπουλος
Υπουργός Εξωτερικών

Για το Υπουργείο Εξωτερικών της
Αραβικής Δημοκρατίας της Αιγύπτου
(υπογραφή)
Μοχάμεντ Καμέλ Αμρ
Υπουργός Εξωτερικών

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και του Μνημονίου που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 5 αυτού.

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 19 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

Ο ΑΝΤΙΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΚΑΙ ΥΠΟΥΡΓΟΣ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ	ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ ΒΕΝΙΖΕΛΟΣ	**ΓΚΙΚΑΣ ΧΑΡΔΟΥΒΕΛΗΣ**

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους.

Αθήνα, 22 Σεπτεμβρίου 2014

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΑΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή:

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 έως 16 σελίδες σε 1 € προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD:

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α΄	225 €
Β΄	320 €
Γ΄	65 €
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Δ΄	160 €
Α.Α.Π.	160 €
Ε.Β.Ι.	65 €
Α.Ε.Δ.	10 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή
Α.Ε.-Ε.Π.Ε.	2.250 €
Δ.Δ.Σ.	225 €
Α.Σ.Ε.Π.	70 €
Ο.Π.Κ.	-

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.

- Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
- Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
- Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α, τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής.
- Το ποσό υπέρ ΤΑ.Π.Ε.Τ. (5% επί του ποσού συνδρομής), καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
- Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρίζονται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: τηλ.: 210 8220885.

Τα φύλλα όλων των τευχών της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως διατίθενται δωρεάν σε ηλεκτρονική μορφή από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr)

Ηλεκτρονική Διεύθυνση: http://www.et.gr - e-mail: webmaster.et@et.gr

ΟΙ ΥΠΗΡΕΣΙΕΣ ΕΞΥΠΗΡΕΤΗΣΗΣ ΠΟΛΙΤΩΝ ΛΕΙΤΟΥΡΓΟΥΝ ΚΑΘΗΜΕΡΙΝΑ ΑΠΟ 08:00 ΜΕΧΡΙ 13:30



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004